



BANCO DE ESPAÑA

Emisión de billetes

1992



Los tamaños previstos para los nuevos billetes son los siguientes:

Denominación (Pesetas)	Nuevo formato Dimensiones (mm)	Formato anterior Dimensiones (mm)
1.000	65 x 130	(75 x 138)
2.000	68 x 138	(80 x 147)
5.000	71 x 146	85 x 156
10.000	74 x 154	85 x 165

Los sucesivos billetes del nuevo sistema mantendrán el ritmo de crecimiento dimensional reflejado, que es de 3 y 8 mm en latitud y longitud, respectivamente.

The following sizes are envisaged for the notes:

Denomination (Pesetas)	New size Dimensions (mm)	Former size Dimensions (mm)
1,000	65 x 130	(75 x 138)
2,000	68 x 138	(80 x 147)
5,000	71 x 146	85 x 156
10,000	74 x 154	85 x 165

Successive notes under the new system will retain the pattern of dimensional growth shown, i.e., 3 and 8 mm in width and length, respectively.

Les dimensions prévues des billets sont les suivantes:

Coupure (Pesetas)	Nouveau format Dimensions (mm)	Format antérieur Dimensions (mm)
1.000	65 x 130	(75 x 138)
2.000	68 x 138	(80 x 147)
5.000	71 x 146	85 x 156
10.000	74 x 154	85 x 165

Les dimensions des billets du nouveau système qui seront émis par la suite augmenteront dans la même proportion, soit 3 mm en largeur et 8 mm en longueur.

Generalidades

Con el actual sistema de billetes emitidos entre 1982 y 1987, el Banco de España acometió una reforma cuyos principales objetivos eran reducir y normalizar su tamaño, modernizar su diseño y facilitar su tratamiento mecanizado.

Han transcurrido más de diez años desde que aquel sistema fue concebido, y durante ese período fueron reemplazados por monedas los billetes de 100, 200 y 500 pesetas, medida que tuvo una favorable repercusión en la mejora de la calidad del circulante. A esas circunstancias se une la necesidad, más que probable en el futuro, de imprimir denominaciones superiores a la de 10.000 pesetas, lo que obliga a reducir los tamaños de nuestros billetes que, por otra parte, también deben ver reforzada su seguridad para prevenir la amenaza de la falsificación, cada vez más facilitada por los avances en las técnicas de impresión.

Decidida, en consecuencia, la elaboración de un nuevo sistema de billetes, pareció oportuno al Consejo del Banco conmemorar el V Centenario del Descubrimiento de América. A los billetes de 2.000 y 1.000 sigue ahora el de 5.000 pesetas, dedicado a Cristóbal Colón y a los Reyes Católicos.

Para realizar los diseños, el Banco contó con la colaboración de la Bundesdruckerei, fábrica de billetes del Estado alemán, en Berlín; en concreto, el artista gráfico de ese instituto, Reinhold Gerstetter, ha llevado a cabo los bocetos de nuestros nuevos billetes, como pocos años antes había hecho con los del Bundesbank. La realización definitiva del plan, su grabado e impresión han correspondido a la Fábrica Nacional de Moneda y Timbre.

General aspects

For the current system of notes issued between 1982 and 1987, the Banco de España undertook a reform whose main aims were to reduce and standardise their size, to modernise their design and to provide for their mechanised treatment.

More than ten years have since elapsed. During this period the 100, 200 and 500 peseta notes were replaced by coins, a measure which has borne most favourably on improving the quality of money in circulation. In addition, there is a foreseeable future need to print notes with higher denominations than 10,000 pesetas. That necessitates a reduction of the size of our notes which, moreover, must also incorporate further safeguards against the threat of counterfeiting, which has become increasingly feasible due to advances in printing techniques.

It having been decided to devise a new notes system, the Banco de España's Council deemed it appropriate to commemorate the Quincentennial of the Discovery of the Americas. The 2,000 and 1,000 peseta notes are now followed by the 5,000 peseta note which pays tribute to Christopher Columbus and the Catholic Monarchs.

With regard to the design, the Banco de España was assisted by the Bundesdruckerei, the German federal Printing Works in Berlin. The graphic designer at this German agency, Reinhold Gerstetter, did the sketches for our new notes, as he did for the Bundesbank a few years earlier. The completion of the project, involving the engraving and printing of the notes, was assigned to the Fábrica Nacional de Moneda y Timbre (National Currency and Stamp Works).

Généralités

Le système actuel de billets émis entre 1982 et 1987 fut mis au point par la Banque d'Espagne dans le cadre d'une réforme entreprise dans le but de réduire et normaliser les dimensions des billets, en moderniser le dessin et en faciliter le traitement mécanisé.

Plus de dix ans ont passé depuis la création de ce système. Durant cette période, les billets de 100, 200 et 500 pesetas ont été remplacés par des monnaies, mesure qui a permis d'améliorer considérablement la qualité de la circulation fiduciaire. D'autre part, il sera très probablement nécessaire d'imprimer dans le futur des coupures supérieures à 10.000 pesetas et de réduire par conséquent les dimensions de nos billets dont les éléments de sécurité doivent être aussi renforcés, afin de prévenir les falsifications qui sont de plus en plus facilitées par les progrès des techniques d'impression.

La création d'un nouveau système de billets ayant donc été décidée, le Conseil de la Banque a jugé bon de commémorer le Cinquième Centenaire de la Découverte de l'Amérique. Après les billets de 2.000 et 1.000 pesetas apparaît maintenant le billet de 5.000 pesetas dédié à Christophe Colomb et aux Rois Catholiques.

Pour le dessin, la Banque s'est assurée la collaboration de la Bundesdruckerei, la Monnaie allemande, de Berlin. Les maquettes de nos nouveaux billets ont été réalisées par l'artiste graphique de cette institution, Reinhold Gerstetter, l'auteur des billets créés pour la Bundesbank il y a quelques années. La réalisation finale du programme, la gravure et l'impression ont été confiées à la Monnaie espagnole.

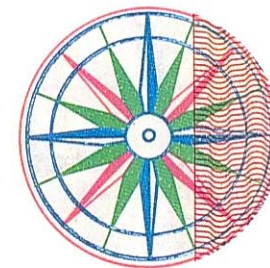


Marca de agua
Watermark
Filigrane

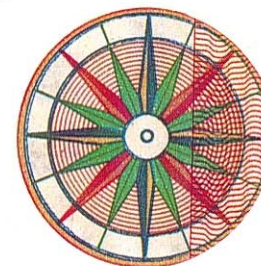


Marca para ciegos
Mark for the blind
Marque pour les aveugles

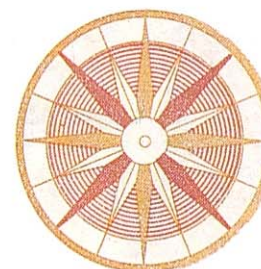
Filamento de seguridad
Security thread
Fil de sécurité



Roseta en el anverso
Rosette on the front
Rosace au recto



Motivo de coincidencia perfecta en anverso y reverso
Perfectly matched motif on front and back
Coincidence parfaite recto-verso



Roseta en el reverso
Rosette on the back
Rosace au verso

Defensa contra la falsificación

La creciente peligrosidad de las falsificaciones, que afectan –en mayor o menor grado– a todos los países, aconseja conservar y mejorar los elementos tradicionales de seguridad e incorporar otros más modernos, con el propósito de facilitar el reconocimiento de los billetes auténticos y dificultar la ejecución de aquellas.

El nuevo sistema está dotado de los siguientes elementos de seguridad, clasificados de acuerdo con el tipo de usuario:

Público en general

Relieve, perceptible al tacto, de la impresión calco-gráfica multicolor (retrato, textos y roseta en el anverso, y retrato u otros elementos en el reverso).

Marca de agua.

Filamento de seguridad con microimpresión.

Motivo de coincidencia perfecta en anverso y reverso, que se aprecia por inspección al trasluz.

Fondos litográficos multicolores.

Invidentes y personas con problemas de visión

Diferentes dimensiones para cada denominación.

Impresión calcográfica, perceptible al tacto. En particular, unas marcas especiales situadas en la parte superior de la zona blanca del anverso.

Color tradicional dominante, diferente en cada denominación (verde en 1.000 pesetas; rojo anaranjado en 2.000; castaño en 5.000 y azul en 10.000).

Safeguards against counterfeiting

The growing hazards posed by counterfeiting, which affect all countries to differing degrees, advise retaining and improving the traditional security features and adding other more modern aspects. In this way authentic notes may be more readily recognised, while making counterfeiting more difficult.

The new system has the following security features, which are classified according to the type of user.

General public

Touch-perceptible relief of the multi-colour intaglio printing (portrait, text and rosette on the front, and portrait or other features on the back).

Watermark.

Security thread with microlettering.

Perfectly matched motif on front and back, observed against the light.

Multi-colour lithographic (offset) backgrounds.

The blind and people with sight problems

Different sizes for each denomination.

Touch-perceptible intaglio printing. In particular, special marks on the upper part of the blank area on the front.

Dominant traditional colours for each different denomination (green for 1,000 pesetas; orange/red for 2,000; light brown for 5,000; and blue for 10,000).

Résistance à la contrefaçon

Le risque de plus en plus grand de contrefaçon qui existe dans la majorité des pays milite en faveur du maintien et de l'amélioration des éléments traditionnels de sécurité et de l'introduction d'autres éléments plus modernes, afin de rendre plus difficiles ces contrefaçons et de faciliter la reconnaissance des billets authentiques.

La nouvelle série de billets est dotée des éléments de sécurité suivants classés selon le type d'utilisateur.

Public en général

Impression en taille-douce multicolore dont le relief est discernable au toucher (portrait, textes et rosace au recto et portrait ou autres éléments au verso).

Filigrane.

Fil de sécurité.

Coïncidence parfaite recto-verso, visible par transparence.

Fonds multicolores imprimés en lithographie.

Personnes aveugles ou avec des problèmes de la vue

Dimensions différentes pour chaque coupure.

Impression en taille-douce discernable au toucher. En particulier, marques spéciales dans la partie supérieure de la zone blanche du recto.

Couleur traditionnelle dominante différente pour chaque coupure (1.000 pesetas, vert; 2.000 pesetas, rouge orangé; 5.000 pesetas, brun clair; 10.000 pesetas, bleu).



Impresión codificada
Coded print
Impression codée



Leyenda microimpresa
Microprinted inscription
Légende en microimpression



Numeración luminiscente a la luz ultravioleta
Numbering luminescent to ultraviolet light
Numérotation luminescente à la lumière ultraviolette



Fibrillas fluorescentes visibles a la luz ultravioleta
Red and green fluorescent fibres visible to ultraviolet light
Fibres fluorescentes rouges et vertes, visibles à la lumière ultraviolette

Impresión litográfica luminiscente a la luz ultravioleta
Lithographic print luminescent to ultraviolet light
Impression lithographique luminescente à la lumière ultraviolette



Establecimientos comerciales

Todos los anteriores.

Virajes de color en tintas litográficas bajo la luz ultravioleta.

Papel no fluorescente a la luz ultravioleta.

Fibrillas fluorescentes de color rojo y verde, incorporadas a la masa del papel, visibles al iluminarlo con luz ultravioleta.

Filamento de seguridad con microimpresión, fluorescente bajo la luz ultravioleta.

Commercial establishments

All the foregoing.

Colour toning in lithographic (offset) inks under ultraviolet light.

Paper that is non-fluorescent to ultraviolet light.

Red and green fluorescent fibres incorporated into the mass of the paper which are visible when illuminated by ultraviolet light.

Security thread with microlettering, fluorescent to ultraviolet light.

Etablissements commerciaux

Tous les éléments antérieurs.

Virages de couleur des encres lithographiques à la lumière ultraviolette.

Papier non fluorescent à la lumière ultraviolette.

Fibres non fluorescentes rouges et vertes incorporées dans le papier, visibles à la lumière ultraviolette.

Fil de sécurité fluorescent à la lumière ultraviolette.

Entidades de crédito

Todos los anteriores.

Leyenda microimpresa repetida "BANCO DE ESPAÑA" a la derecha del retrato, en el anverso, apreciable con lupa.

Impresión codificada, con la misma leyenda, que en el billete de 5.000 pesetas va situada junto a la anterior. Apreciable mediante una lupa especial.

Credit institutions

All the foregoing.

A recurrent microprinted inscription —"BANCO DE ESPAÑA"— on the right of the portrait on the front, visible through a magnifying glass.

A coded print with the same inscription, which appears next to the former one on the 5,000 peseta note. This is visible through a special magnifying glass.

Etablissements de crédit

Tous les éléments antérieurs.

Légende en microimpression "BANCO DE ESPAÑA" répétée à la droite du portrait au recto, repérable à la loupe.

Impression codée avec la même légende, située à côté de la légende précédente sur le billet de 5.000 pesetas, repérable avec une loupe spéciale.

Usuarios de clasificadoras automáticas

Ciertas características especiales que facilitan la clasificación de los billetes con máquinas automáticas: los no legítimos son rechazados durante su proceso automático a alta velocidad.

A continuación, para el billete de 5.000 pesetas, se comentan algunos de los elementos indicados.

Automatic sorter users

Certain special features which provide for the sorting of notes with automatic machines: counterfeit notes are rejected in the high-speed process.

Some of these features are commented on below for the 5,000 peseta note.

Usagers de trieuses automatiques

Présence de certaines caractéristiques spécifiques permettant le tri des billets avec des machines automatiques. Les billets non authentiques sont rejetés à grande vitesse.

On trouvera ci-après des précisions sur certains de ces éléments de sécurité pour le billet de 5.000 pesetas.



Leyenda microimpresa 7

Impresión litográfica multicolor 5

Impresión codificada 8

Impresión calcográfica multicolor 6



1. Watermark/Filigrane 2. Security thread/Fil de sécurité 3. Perfectly-matched motif/Coïncidence parfaite recto-verso 4. Mark for the blind/Marque pour les aveugles 5. Lithographic print/Impression lithographique 6. Intaglio print/Impression en taille-douce 7. Microprinted inscription/Légende en microimpression 8. Coded print/Impression codée 9. Luminescent numbering/Numérotation lumineuse 10. Lithographic print luminiscent to ultraviolet light/Impression lithographique lumineuse à la lumière ultraviolette.

El papel

Al abanicar el billete se produce un sonido algo metálico (carteo), típico del papel de los billetes de banco. Su superficie no presenta la luminosidad que ofrecen los papeles comerciales cuando se exponen a la luz ultravioleta.

Observado el billete al trasluz, se pueden apreciar dos importantes elementos de seguridad: el filamento de seguridad con la impresión repetida "BE CINCO MIL", embebido en el papel, y un retrato contrastado y con matices, realizado mediante la técnica de marca de agua.

Finalmente, con la ayuda de la luz ultravioleta, se pueden observar unas fibrillas fluorescentes de color rojo y verde, dispersas por toda la superficie del billete e invisibles tanto a la luz del día como a la artificial.

Impresión calcográfica multicolor

Es el más importante distintivo del billete auténtico. El retrato, las cifras y letras indicativas del valor, las marcas para ciegos, las firmas y las leyendas, y, en el reverso, el motivo principal, los textos y el escudo nacional, están impresos por este procedimiento, que da al billete una característica rugosidad fácilmente apreciable al tacto, dado que el depósito de tinta está en relieve sobre el papel. El retrato del personaje adquiere su expresión peculiar, difícil de reproducir, gracias a los juegos de luces y sombras que permite esta técnica de grabado e impresión.

Fondos litográficos multicolores

También contribuyen a la seguridad, porque el irrisado y la variación continua de colores son difíciles de imitar. El ajuste exacto entre los perfiles del elemento de coincidencia en anverso y reverso se aprecia por inspección al trasluz.

Numeración

El billete de 5.000 pesetas lleva solo una numeración en vertical.

The paper

If the note is flapped, a somewhat metallic sound emanates, as is typical of banknote paper. The surface of the paper is not luminescent as commercial papers are when exposed to ultraviolet light.

When the note is observed against the light, two important security features are perceptible: the security thread with the repeated inscription "BE CINCO MIL" embedded in the paper and a portrait with shades achieved via the watermark technique.

Lastly, with the help of ultraviolet light, it is possible to observe red and green fluorescent fibres scattered throughout the whole surface of the note and invisible both to daylight and artificial light.

Multi-colour intaglio printing

This is the key distinctive feature of authentic notes. The portrait, the figures and letters denoting the value, the marks for the blind, the signatures and inscription and, on the back, the main motif, the text and the national coat of arms are all printed using this procedure. That gives the note its typical and readily touch-perceptible rugosity, since the lay of the ink is in relief on the paper. The portrait acquires its singular expression, which is difficult to reproduce, thanks to the play of lights and shadows this engraving and printing technique provides.

Multi-colour lithographic (offset) backgrounds

Security is also enhanced by the fact that the iridescence and continuous variation of colours are difficult to imitate. The precise fit of the outlines of the matching feature on the front and back is perceptible on inspection against the light.

Numbering

Only vertical numbering appears on the 5,000 peseta note.

Papier

Lorsque l'on agite le billet, il se produit un son assez métallique typique du papier des billets de banque. La surface du papier n'a pas la luminosité que présentent les papiers commerciaux quand ils sont exposés à la lumière ultraviolette.

Quand on observe le billet par transparence, on peut repérer deux importants éléments de sécurité: le fil de sécurité avec l'impression "BE CINCO MIL" répétée, incorporé dans le papier, et un portrait contrasté qui présente des nuances, sur le filigrane.

Enfin, on peut observer à la lumière ultraviolette des fibres fluorescentes rouges et vertes réparties sur toute la surface du billet et invisibles tant à la lumière du jour qu'à la lumière artificielle.

Impression en taille-douce multicolore

C'est la caractéristique la plus importante pour authentifier le billet. Le portrait, les chiffres et lettres indiquant la valeur, les marques pour les aveugles, les signatures et les légendes et, au verso, le motif principal et le blason national sont imprimés par ce procédé qui donne au billet une rugosité facilement discernable au toucher, étant donné que l'encre est en relief sur le papier. Les ombres et les clairs obtenus avec cette technique de gravure et impression confèrent au portrait son expression particulière difficile à reproduire.

Fonds multicolores imprimés en lithographie

Ils sont également un élément de sécurité, les tons irisés et la variation continue des couleurs n'étant pas faciles à imiter. La coïncidence exacte entre les profils recto-verso se vérifie à l'examen par transparence.

Numérotation

Le billet de 5.000 pesetas ne porte qu'une numérotation verticale.

Otros elementos comunes de los nuevos billetes

Anverso

El margen izquierdo está reservado para la marca de agua e incluye, en su parte superior, las marcas para invidentes y las firmas habituales del Banco, impresas en calcografía. Bajo ellas y en vertical, figura la leyenda "BANCO DE ESPAÑA". La superficie restante –algo más de dos tercios del total– está ocupada por el valor del billete –expresado en letra y cifra– y por el retrato, que es el motivo principal del billete. A la derecha de este retrato, figura también, en microimpresión, la leyenda "BANCO DE ESPAÑA".

Reverso

Ofrece la particularidad de que su diseño está concebido en vertical. Para su impresión se han utilizado las mismas técnicas que en el anverso, excepto la numeración tipográfica, de la que carece.

Como en el anverso, ciertos motivos en calcografía, específicos para cada billete, figuran sobre un fondo litográfico multicolor. El escudo nacional, las cifras y los textos aparecen en calcografía.

Other aspects common to the new notes

Front

The left-hand margin is reserved for the watermark and includes at the top the marks for the blind and the habitual signatures of the Banco de España, printed using the aforementioned intaglio technique. Underneath is the vertical inscription "BANCO DE ESPAÑA". Filling the remaining surface –somewhat more than two-thirds of the total– is the value of the note in letters and figures and the portrait, which is the main motif of the note. To the right of this portrait is the repeated inscription "BANCO DE ESPAÑA", in microlettering.

Back

The back is singular in that its design is vertical. To print it involved using the same techniques as for the front, except for the letterpress numbering, which is absent.

As on the front, certain intaglio motifs specific to each note are featured on a multi-colour offset background. The national coat of arms, figures and text appear in intaglio printing.

Autres éléments communs aux nouveaux billets

Recto

La marge gauche du billet est réservée au filigrane et comporte dans sa partie supérieure les marques pour les personnes aveugles et les signatures habituelles de la Banque imprimées en taille-douce. Au-dessous et en ligne verticale figure la légende "BANCO DE ESPAÑA". Le reste du billet, soit un peu plus des deux tiers de la surface, est occupé par la valeur du billet en chiffres et lettres et le portrait qui est le motif principal du billet. A la droite du portrait figure la légende en microimpression "BANCO DE ESPAÑA" répétée.

Verso

Le dessin du verso est vertical. Les mêmes techniques d'impression qu'au recto ont été employées, à l'exception de la numérotation en typographie qui est absente.

Comme au recto, certains motifs en taille-douce, spécifiques de chaque billet, figurent sur un fond multicolore imprimé en lithographie. Le blason national, les chiffres et les textes figurent en taille-douce.

Temática del billete de 5.000 pesetas

En el anverso, figura un retrato de Cristóbal Colón grabado por D. Antonino Sánchez, artista de la F.N.M.T.

Colón nació muy probablemente en Génova en 1451, aunque esta circunstancia, como otras de su biografía, resulta enigmática y objeto de polémica por las contradicciones y ocultaciones que él mismo y sus familiares practicaron. Sus primeras experiencias como navegante, que le llevaron desde Portugal hasta Islandia y las islas Madeira, le indujeron a pensar en la existencia de tierras situadas más allá del horizonte, hacia el oeste. Sus posteriores estudios confirmaron dicha creencia.

En 1484, Colón pidió a Juan II de Portugal una flota para ir a Oriente por el Atlántico, pero el rey se la negó. En 1485, expuso su proyecto a los Reyes Católicos, quienes, tras oír a una comisión de expertos, mantuvieron una actitud reacia. Colón marchó entonces al Monasterio de La Rábida, en Huelva, donde encontró a dos personas que le apoyaron: el fraile astrónomo Antonio de Marchena, y el piloto y armador de Palos, Martín Alonso Pinzón. Con esas ayudas, Colón volvió a la Corte a reiterar su plan, esta vez con éxito: la Reina Isabel, influida por el tesorero del Rey Fernando, Luis de Santángel, accedió a las peticiones de Colón, concediéndole en Santa Fe numerosos privilegios, entre ellos el nombramiento de Virrey de la nuevas posesiones y Almirante de la Mar Océana.

El 3 de agosto de 1492, partió del puerto de Palos la expedición de Colón, formada por las carabelas Santa María, Pinta y Niña. Le acompañaron los hermanos Martín Alonso y Vicente Yáñez Pinzón, cuya colaboración resultaría decisiva a lo largo del viaje. El 12 de octubre, avistaron tierra, tomando posesión de Guanahaní (San Salvador). El 28 de octubre, se descubrió Cuba, y el 5 de diciembre, La Española (Santo Domingo). Tras el naufragio de la Santa María, Colón regresó a España con las otras dos carabelas, alcanzando Palos el 5 de marzo de 1493. Atrás, en La Española, dejó el primer asentamiento europeo en el Nuevo Mundo.

The new 5,000 peseta note

The front shows a portrait of Christopher Columbus engraved by Antonino Sánchez, artist of the National Currency and Stamp Works.

Columbus was most probably born in Genoa in 1451, although this is one of the obscure and controversial particulars of his life which was surrounded by the secrecy and contradictions maintained by his relatives and himself on the subject. His first experiences as navigator from Portugal to Iceland and to the Madeira Islands led him to believe in the existence of land beyond the horizon, towards the west. His subsequent studies confirmed this belief.

In 1484, Columbus requested of John II of Portugal a fleet to reach the Orient across the Atlantic Ocean, but the king refused. In 1485, he presented his project to the Catholic Monarchs who, after hearing the opinion of a commission of experts, showed a great reluctance to accept his proposal. So he left and went to the Monastery of La Rábida, in Huelva, where he found the support of two persons: the astronomer monk, Antonio de Marchena, and the pilot and shipowner of Palos, Martín Alonso Pinzón. With this help, Columbus returned to the Court and insisted on his plan, this time successfully. Queen Isabella, convinced by King Ferdinand's treasurer, Luis de Santángel, finally accepted the project presented by Columbus and his requests and granted him numerous privileges, in particular the appointment as Viceroy of the new possessions and Admiral of the Ocean Sea.

The expedition commanded by Columbus and formed by the caravels Santa María, Pinta and Niña sailed from the port of Palos on the 3rd August 1492. Columbus was accompanied by the Pinzón brothers, Martín Alonso and Vicente Yáñez, who played a decisive role throughout the voyage. On the 12th October, they sighted land, taking possession of Guanahaní (San Salvador). On the 28th October, they discovered Cuba and, on the 15th December, La Española (Santo Domingo). After the wreck of the Santa María,

Le nouveau billet de 5.000 pesetas

Au recto figure un portrait de Christophe Colomb gravé par Antonino Sánchez, artiste de la Monnaie espagnole.

Colomb est très probablement né à Gênes en 1451, bien que cette circonstance n'ait pas été éclaircie et soulève encore des controverses par suite des contradictions et du mystère dont Colomb lui-même et sa famille enveloppèrent plusieurs épisodes de sa vie. Ses premières expériences comme navigateur, du Portugal à l'Islande et à l'île de Madère, l'amènèrent à croire à l'existence de terres situées au-delà de l'horizon, vers l'ouest, idée qui fut confirmée par les études qu'il réalisa postérieurement.

En 1484, Colomb sollicita de Jean II du Portugal une flotte pour atteindre l'Orient à travers l'Océan Atlantique, mais le roi refusa. En 1485, il soumit son projet aux Rois Catholiques qui, après avoir écouté l'opinion d'une commission d'experts, se montrèrent réticents. Il se rendit alors au Monastère de la Rábida, à Huelva, où il gagna deux personnes à sa cause: le moine astronome, Antonio de Marchena, et le pilote et armateur de Palos, Martín Alonso Pinzón. Avec cet appui, Colomb revint à la Cour et présenta son plan à nouveau, cette fois avec succès. La reine Isabelle, convaincue par le trésorier du roi Ferdinand, Luis de Santángel, accepta finalement le projet de Colomb et ses requêtes et lui accorda de nombreux privilèges, entre autres, les titres de vice-roi des nouvelles possessions et amiral de la mer océane.

L'expédition de Colomb, formée par les caravelles Santa María, Pinta et Niña, partit du port de Palos le 3 août 1492. Colomb était accompagné par les frères Martín Alonso et Vicente Yáñez Pinzón dont la collaboration serait décisive tout au long du voyage. Le 12 octobre, ils aperçurent la terre et prirent possession de Guanahaní (San Salvador). Le 28 octobre, ils découvrirent Cuba et, le 5 décembre, La Española (Santo Domingo). Après le naufrage de la Santa María, Colomb retourna en Espagne avec les deux autres caravelles, touchant terre à Palos le 5 mars 1493. Il laissait

Durante un segundo viaje (1493-1496), Colón descubrió algunas islas de las Pequeñas Antillas, exploró Cuba y Jamaica y llegó a Puerto Rico. En un viaje posterior, llegó en 1498 a la isla de Trinidad, cerca de la desembocadura del río Orinoco. Durante el cuarto y último, realizado en 1502, exploró la costa hondureña hasta Panamá. Dos años después, volvió a España. Murió en Valladolid en 1506.

En el anverso, a la izquierda del retrato, y también impresas en calcografía, figuran dos carabelas y las efigies de los Reyes Católicos. En los fondos offset de este billete, se observan la silueta del continente americano, el perfil de un navío y la rosa de los vientos, que sirve de elemento coincidente entre anverso y reverso.

Un retrato de Martín Alonso Pinzón y el símbolo del V Centenario del Descubrimiento de América constituyen la marca de agua. En esta zona aparecen la numeración del billete, impresa en vertical con caracteres legibles automáticamente, y las firmas del Gobernador, Interventor y Cajero del Banco, D. Luis Ángel Rojo, D. Esteban Róspide y D. Jesús Urdiola, respectivamente.

En el reverso, figura como fondo una reproducción del mapa de Europa y América realizado en 1500 por Juan de la Cosa. Sobre ella, y también en offset, se puede apreciar la silueta de un navío, cuyas velas—impresas con tinta fluorescente—adquieren, al ser iluminadas con luz ultravioleta, una tonalidad brillante. En calcografía aparecen, además del escudo nacional, los textos y el valor nominal en cifra y letra, una esfera armilar y el perfil de un timón.

Próximas ediciones

El nuevo billete de 10.000 pesetas, con la efigie de S.M. el Rey Juan Carlos I en el anverso, rendirá homenaje a los científicos españoles Jorge Juan y Antonio de Ulloa.

Columbus returned to Spain with the other two caravels, reaching Palos on the 5th March 1493. He had left behind, in La Española, the first European settlement in the New World.

During his second voyage (1493-1496), Columbus discovered some of the Lesser Antilles islands, explored Cuba and Jamaica and reached Puerto Rico. In a subsequent voyage, he reached the island of Trinidad, near the mouth of the Orinoco River, in 1498. During the fourth and last voyage, made in 1502, he explored the Honduran coast down to Panama. Two years later, he returned to Spain. He died in Valladolid in 1506.

On the front, to the left of the portrait, appear two caravels and the portraits of the Catholic Monarchs in intaglio printing. The offset background of this note shows the outline of the American continent and of a ship, and the matching feature for front and back is the compass card.

The watermark shows a portrait of Martín Alonso Pinzón and the symbol of the Quincentennial of the Discovery of the Americas. In this area appear the vertical numbering of the note, whose characters can be read automatically, and the signatures of the Governor, the Controller and the Cashier of the Banco de España, namely Messrs. Luis Ángel Rojo, Esteban Róspide and Jesús Urdiola, respectively.

The back shows, on a background representing a reproduction of the map of Europe and America drawn in 1500 by Juan de la Cosa, the outline in offset of a ship whose sails acquire a brilliant hue when illuminated by ultraviolet light since the ink used is fluorescent. The national coat of arms, the text and the face value of the note in letters and figures, as well as an armillary sphere and the outline of a rudder, appear in intaglio printing.

Forthcoming issues

The new 10,000 peseta note, with the portrait of His Majesty King Juan Carlos I on the front, will pay tribute to the Spanish 18th century scientists Jorge Juan and Antonio de Ulloa.

derrière lui, à La Española, le premier établissement européen du Nouveau Monde.

Il entreprit un second voyage (1493-1495) au cours duquel il découvrit certaines des Petites Antilles, explora Cuba et la Jamaïque et atteignit Puerto Rico. Lors d'un troisième voyage, il parvint à l'île de la Trinité, près du delta de l'Orénoque. Au cours du quatrième et dernier voyage, réalisé en 1502, il longea la côte du Honduras jusqu'au Panama. Deux ans plus tard, il revint en Espagne où il mourut à Valladolid en 1506.

Au recto, à gauche du portrait, apparaissent deux caravelles et les portraits des Rois Catholiques en taille douce. Les fonds offset de ce billet montrent le profil du continent américain et d'un navire et la rose des vents qui sert de repérage exact de sécurité recto-verso.

Dans la partie réservée au filigrane figurent un portrait de Martín Alonso Pinzón et le symbole du Cinquième Centenaire de la Découverte de l'Amérique. Le filigrane comporte également la numérotation verticale du billet, dont les caractères peuvent être lus automatiquement, et les signatures du Gouverneur, du Contrôleur et du Caissier de la Banque, MM. Luis Ángel Rojo, Esteban Róspide et Jesús Urdiola, respectivement.

Au verso, sur un fond qui représente la carte de l'Europe et de l'Amérique tracée en 1500 par Juan de la Cosa, apparaît la silhouette en offset d'un navire dont les voiles, imprimées avec une encre fluorescente, acquièrent un ton brillant à la lumière ultraviolette. Le blason national, les textes et la valeur faciale du billet en chiffres et lettres, ainsi qu'une sphère armillaire et le profil d'un gouvernail, figurent en taille douce.

Prochaines émissions

Le nouveau billet de 10.000 pesetas, qui portera l'effigie de Sa Majesté le Roi Juan Carlos I^{er} au verso, rendra hommage aux savants espagnols du 18^{ème} siècle Jorge Juan et Antonio de Ulloa.



BE